



Where There is a Difference of Meaning in Two Authentic Texts:

The Court's Interpretation Strategies
of Bilingual Legal Texts

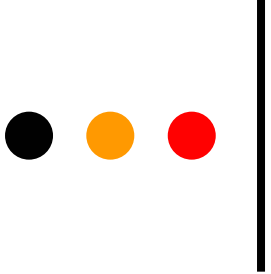
Tommy Ho

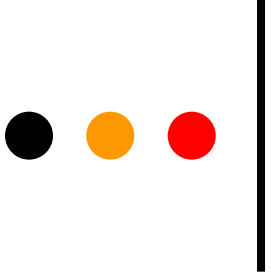


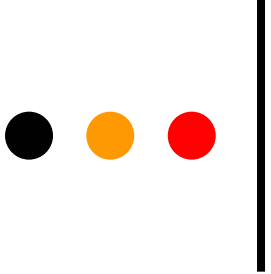
當兩個真確本出現歧 義時：

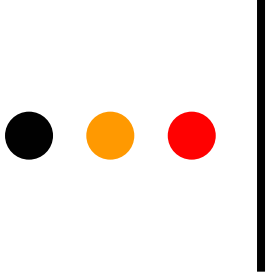
法庭解釋雙語法律文本的策略

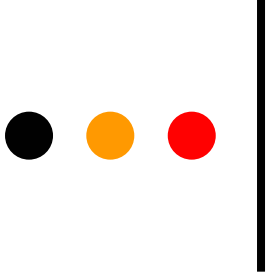
何冠驥

- 
- 香港法例第5章《法定語文條例》第3條：
 - (1) 現予宣布：在政府或公職人員與公眾人士之間的事務往來上以及在法院程序上，中文和英文是香港的法定語文。
 - (2) 各法定語文享有同等地位，除本條例另有規定外，在第(1)款所載用途上亦享有同等待遇。

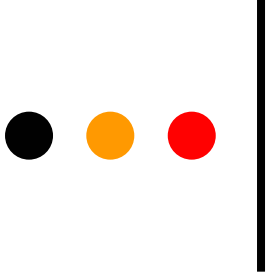
- 
- 《法定語文條例》第3(1)條由1995年第51號第2條修訂
 - 修訂前雖然中文也是法定語言，但香港法例只有英文本。
 - 當時，常見的情況是，在有法律效力的中文本都有注明“當中英文本出現歧義時，均以英文本為準”。

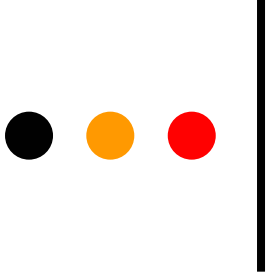
- 
- 《法定語文條例》第3(1)條的修訂亦促成雙語立法。
 - 當時只有英文本的法例要翻譯成中文，而所有新法例，亦須以中英文同時立法。
 - 《法定語文條例》第4(1)條：
所有條例均須以兩種法定語文制定及頒布。

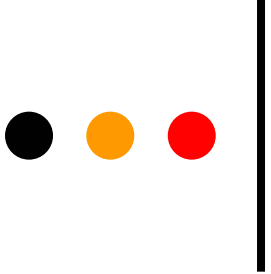
- 
- 怎樣解釋中英文本的法例？
 - 香港法例第1章《釋義及通則條例》第10B條規定：
 - (1) 條例的中文本和英文本同等真確，解釋條例須以此為依據。
 - (2) 條例的兩種真確本所載條文，均推定為具有同等意義。

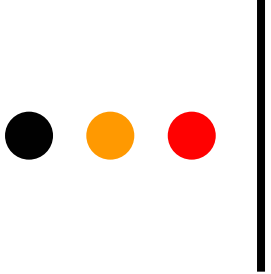
- 
- (3) 凡條例的兩種真確本在比較之下，出現意義分歧，而引用通常適用的法例釋義規則亦不能解決，則須在考慮條例的目的和作用後，採用最能兼顧及協調兩文本的意義。

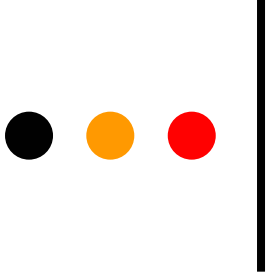
- 
- *Chan Fun Lan v. Lai Wai Chuen*, [1997] 1 HKC 1
 - 這案例關於物業買賣中賣方能否轉讓物業的良好業權。案中的賣家獲父母送贈有關物業而且在獲贈後的3年內出售有關物業。
 - 香港法例第111章《遺產稅條例》第6(1)(b)條規定，如果有人把自己的財物送贈他人，而送贈後的3年內過身，該已送贈他人的財物須納入送贈者的遺產總值，作為計算遺產稅之用。

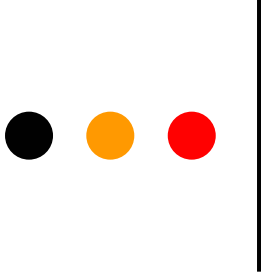
- 
- 本案問題的核心是《遺產稅條例》第18條會否導致案中賣家無法轉讓有關物業的良好業權，而問題的答案取決於法庭對《遺產稅條例》第18條的解釋。
 - （按：《遺產稅條例》不適用於在2006年2月11日後過身的人。）

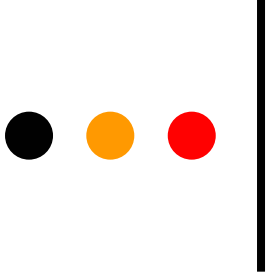
- 
- 案發時《遺產稅條例》第18條的中文本是
 - (1) 除第(2)款另有規定外—
 - (a) 凡以任何未就遺囑執行人的身分而轉移給他人的財產價值，在一份遺產的遺產稅中，按比例計算出來的部分，須屬施加於該須徵收遺產稅的財產的第一押記；
 - (b) ...
 - 但如財產經真誠購買人以有值代價及在不知該財產有押記的情況下購入，則不得對該財產施加押記。

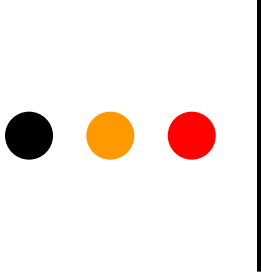
- 
- 18(1) Subject to subsection (2)-
 - (a) a rateable part of the estate duty on an estate, in proportion to the value of any property which does not pass to the executor as such, shall be a first charge on the property in respect of which estate duty is leviable;
 - (b) ...:
 - Provided that the property shall not be chargeable as against a bona fide purchaser thereof for valuable consideration without notice.

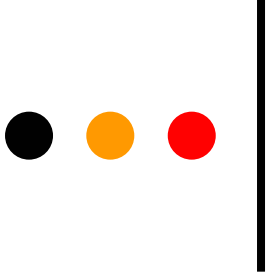
- 
- 比較18(1)款以下的中英文本，我們可見到兩者的意義並不相同：
 - “但如財產經真誠購買人以有值代價及在不知該財產有押記的情況下購入，則不得對該財產施加押記。”
 - “Provided that the property shall not be chargeable as against a bona fide purchaser thereof for valuable consideration without notice.”

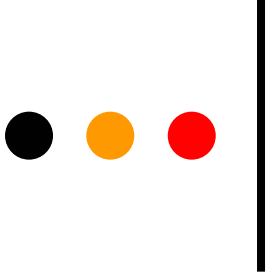
- 
- 在 *Chan Fun Lan v. Lai Wai Chuen* 案之前，已有案例解釋了第18條英文本的意義。
 - 但在這案中，買方卻以中文本與英文本有歧義，而要求法庭以第1章第10B條的規定，解釋第18條中“知情” (notice) 是指中文本的“知道財產有押記”。

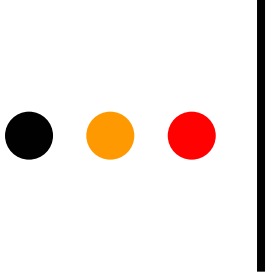
- 
- 張澤祐大法官同意上文引述第**18**條的中英文本的確出現歧義，也認為這種歧義不能以第**10B(3)**條的方法協調。
 - 但張大法官卻認為中文本是錯誤把“押記”加入的。在真確本有錯誤時，法庭不應區泥於第**10B**條的指導而協調兩個文本的意義，而應該依賴原來英文本作爲解釋該條文的依歸。

- 
- 張大法官採納之前案例對第18條的解釋，確認“知情”不能單指知道有關“押記”、還包括知道有關財產是原來擁有人在死前3年送贈給別人等事實。
 - 張大法官於是判決案中賣家不能轉讓有關物業的良好業權。

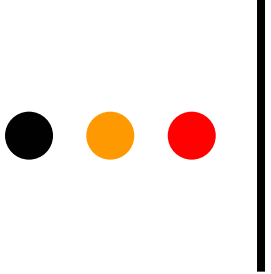
- 
- 張大法官在這個案中的譯義策略十分正確。
 - 即使第1章第10B條規定法例的中英文本同樣真確，但如果其中一個文本有明顯的錯誤，法庭在解釋該法例時應該忽略有關錯誤而不是硬性協調由錯誤引發的歧義。

- 
- 現在第18條的有關中文本已修改成：
 - “但如該財產由不知情並付出有值代價的真誠購買人購入，則不得針對該購買人而對該財產施加押記”。

- 
- 當然問題是，法庭應怎樣肯定真確本有錯？
 - 在 *Chan Fun Lan v. Lai Wai Chuen* 一案，問題就比較簡單，因為當時18條中文本是從英文翻譯成的。
 - 至於其他情況，我相信運用一般適用的法例釋義規則應該可以解決這個問題。

- 
- 就中文本是從英文翻譯而成而出現歧義的情況，廖子明大法官就作出過指導性的判決。
 - *HKSAR v Tam Yuk Ha* [1997] 2 HKC 531
 - *Tam Yuk Ha*是裁判法院刑事案件的上訴。本來應由當時的高等法院聆聽，但由於情況特殊，被轉介到上訴法庭處理。

- 
- 案件的爭論點是就現已廢除的《食物業(市政局)附例 》 (Food Business (Urban Council) By-laws, Cap 132) 第35(a)條的解釋。

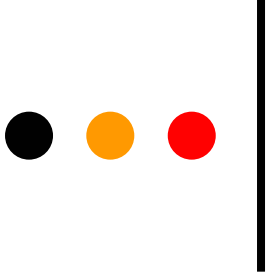
- 
- 第35條規定：
 - 在任何牌照批出或續期後，除非獲得市政局書面准許，否則持牌人不得安排或准許對牌照所關乎的處所—
 - (a) 進行任何更改或增建工程，而該更改或增建工程會令該處所與根據第33條獲批准的圖則有重大偏差；
(按：案發時這附例的中文本仍未被當時的立法局確認為真確本。)

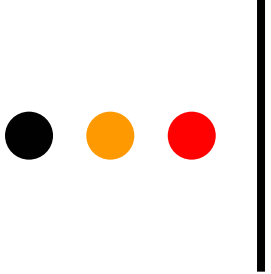


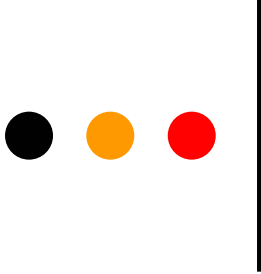
- 英文本卻是：

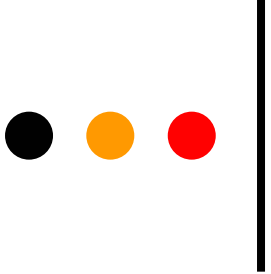
- After the grant or renewal of any licence, no licensee shall, save with the permission in writing of the Council, cause or permit to be made in respect of the premises to which the licence relates -

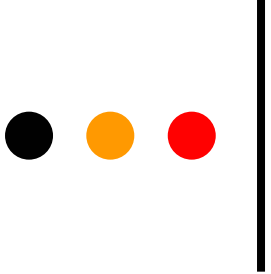
- (a) any alteration or addition which would result in a material deviation from the plan thereof approved under by-law 33;

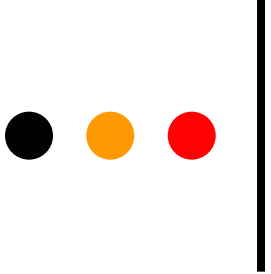
- 
- 案中的被告被控 “[to have] permitted to be made in respect of the premises to which the licence related additions, namely addition of space for the preparation of open food by provision of 2 metal trays occupying an area of about 1 x 3 square metres as fresh provision extension on pavement in front of [her shop]” ○

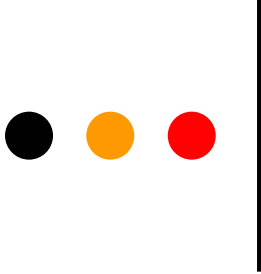
- 
- 被告之前已因為她在鋪位有同樣方式的擴展而面對過同樣的檢控和在裁判法院中被定罪。
 - 但她就前一次定罪的上訴卻獲判得值 (Mag. App. 933/1996)。當時審理上訴的楊振權大法官認為中文本的“增建工程”與英文本的“**addition**”出現歧義，而且有關歧義不能根據第一章第**10B**條去協調。

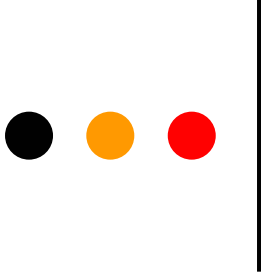
- 
- 楊大法官認為“增建工程”指“結構上的增建”，而“**addition**”的意義則比較廣泛，包括任何擴大鋪位的方法。
 - 被告被控在鋪位外擺放兩個金屬托盤(**tray**)，楊大法官的判斷是，兩個金屬托盤只可以是“**addition**”而不能是“增建工程”。

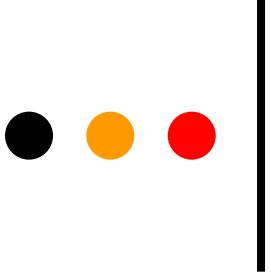
- 
- 楊大法官認為，刑事案件的基本原則是疑點利益歸於被告。當中英文真確本不能按第**10B**條去協調，法庭唯一的方法就是選擇對被告最有利的解釋。
 - 在這上訴案中，楊法官就採用了中文本較狹義的解釋而判被告罪名不成立。

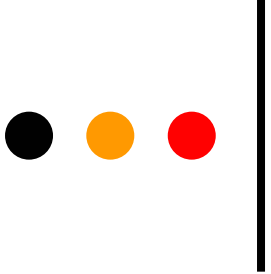
- 
- 楊大法官對第**10B**不能應用時所採取的釋義策略，被說成與張大法官在**HCMP No.4210 of 1996**所採取的釋義策略有衝突。這是 *Tam Yuk Ha* 一案的上訴最後由上訴庭直接審理的原因之一。

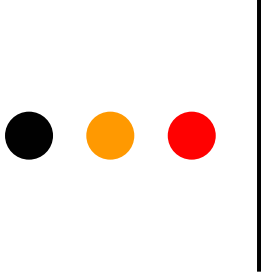
- 
- 廖子明大法官根據Dictionary of Terms published by the Commercial Press (1987)指出“工程”絕對不是局限於結構或建築的工作，而是“泛指一切工作，工事以及有關程式”。
 - 於是“**addition**”和“增建工程”其實並沒有歧義，亦不須不按第**10B**條而推定為具有同等意義。

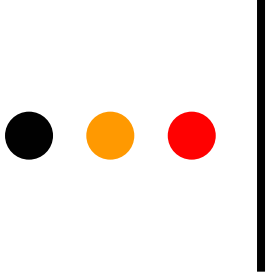
- 
- 更重要的是，《食物業(市政局)附例》第35(a)條是先有英文本，中文本只是英文本的翻譯。撰寫中文本的人絕不會企圖透過中文本而修改英文本的。如果真的要修改這附例，正確的方法是交由立法局修改而不是在製定雙語法例時蒙混過關。

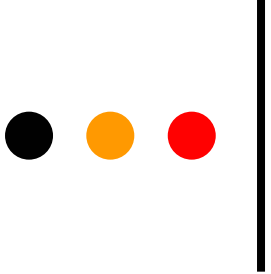
- 
- 當時是高等法院首席法官的陳兆愷也在該案的判詞中重申，第10B條是法庭處理中英文本釋義的策略：
 - “Under s.10B of Cap 1, both the English and Chinese texts of an ordinance are equally authentic and they are presumed to have the same meaning. The court should try to interpret the relevant provisions of the ordinance on this basis. This must be the approach to be adopted. It is only when there is clearly a difference of meaning that the court has to reconcile the two texts.”

- 
- *The Commissioner of Rating & Valuation v. CHAN Ho-chin, Colin*, unreported LDMR 48 of 2000, H.H. Judge LAM, as he then was, 26 June 2001.
 - 這案件是關於香港法例第7章《業主及住客（綜合）條例》第53A(5)(b)條。

- 
- 問題出現在
 - “in any case ”的中文是“如屬其他情況”
 - “如屬其他情況”的英文翻譯應該是 “in any other case” 。

- 
- 這條款的英文版在**1981**通過，但中文版則是按照《法定語文條例》第**4B**條而“翻譯”出來。
 - 林文瀚法官於是採用 *Chan Fun Lan v. Lai Wai Chuen* 的理據，以英文版為正式真確本來解決這個問題。

- 
- 另一個有趣的案件是 *The Secretary of Justice v. The Oriental Press Group Limited and others*, [1998] 2 HKLRD 123.
 - 案中的東方報業集團和有關人士被控普通法的藐視法庭(scandalizing the court)的罪行。

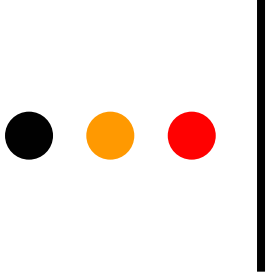
- 
- 上訴庭要處理的問題是藐視法庭的罪是否違反了香港法例第383章《香港人權法案條例》的第16條。

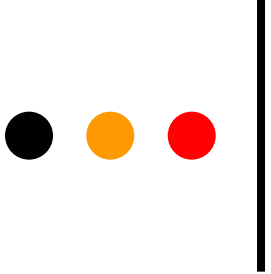


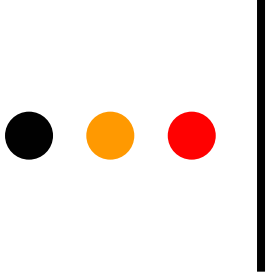
- Article 16

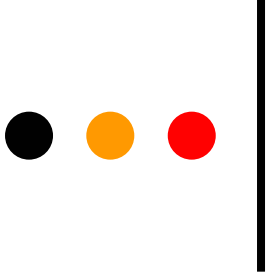
- (1) Everyone shall have the right to hold opinions without interference.

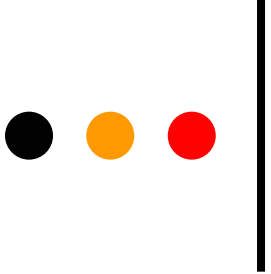
- (2) Everyone shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of his choice.

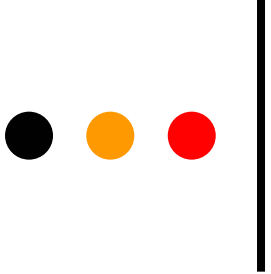
- 
- (3) The exercise of the rights provided for in paragraph (2) of this article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary -
 - (a) for respect of the rights or reputations of others; or

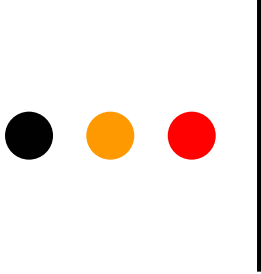
- 
- 案中的關注點是
 - (b) for the protection of national security or of public order (ordre public), or of public health or morals.”
 - (乙) 保障國家安全或公共秩序，或公共衛生或風化。

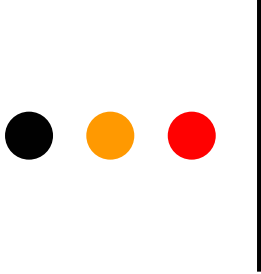
- 
- “*ordre public* includes the existence and the functioning of the state organization, which not only allows it to maintain peace and order in the country but ensures the common welfare by satisfying collective needs and protecting human rights” (Kiss, “*Permissible Limitations on Rights*”, in Henkin (ed.), “*The International Bill of Rights*”, 1981, p.301).

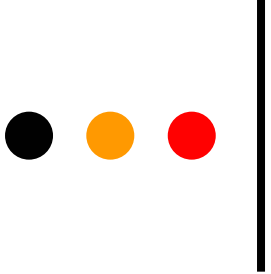
- 
- “公共秩序” 的字面意義明顯與 *ordre public* 不同。
 - 上訴庭卻認為第10B (2)條,即條例的兩種真確本所載條文具有同等意義的推定沒有因為“公共秩序” 的字面意義明顯與 *ordre public* 不同而被推翻。

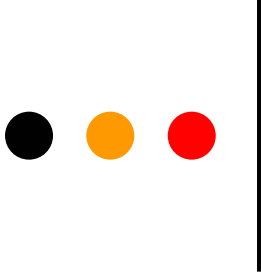
- 
- 上訴庭進一步解釋，即使法庭要按照第**10B(3)**去協調兩個真確本，法庭亦覺得英文本（即**ordre public**）所表達的意義就是經協調後的意義。
 - 原因是按照《香港人權法案條例》第**2(3)**條規定：

- 
- “In interpreting and applying this Ordinance, regard shall be had to the fact that the purpose of this Ordinance is to provide for the incorporation into the law of Hong Kong of provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights as applied to Hong Kong ...”

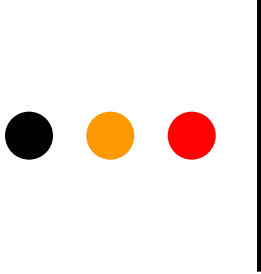
- 
- 由於《國際人權公約》第19(3)條使用了“*public order (ordre public)*”的說法，在按照第10B(3)條解釋《香港人權法案條例》第16(3)(b)條時，法庭也只能採用“*public order (ordre public)*”的意義來解釋“公共秩序”。

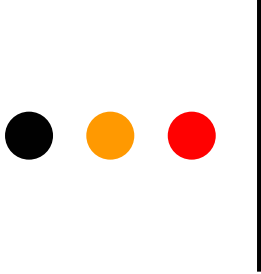
- 
- 在這案中，我認為如果必須要說“public order (*ordre public*)”在字面等同於“公共秩序”其實有些牽強。
 - 但法庭採用了國際人權公約就“public order (*ordre public*)”的定義來解決“公共秩序”的字面意義與*ordre public*不同的困境。道理是國際人權公約比中文本的《香港人權法案條例》先存在，立法局不能會透過中文本而更改原文*ordre public*的意義的。

- 
- 在Harvest Good Development Limited v. Secretary for Justice and others, unrep. HCAL 32/2006, 16 July 2007一案中，夏正文大法官則採納了中國憲法作為解釋基本法第**105**條的依據。
 - 要了解上述一案要先由一件在歐洲人權法庭審理的案件說起。

- 
- *J.A. Pye (Oxford) Ltd. v. United Kingdom* (2006) 43 E.H.R.R. 343
 - 一個被英國法院判被人逆權管有而喪失土地的業權擁有人，把案件提到歐洲人權法庭，狀告英國政府，指稱英國法例中相等於香港的《時效條例》的有關條款抵觸了歐洲人權公約《協議第一號第一條》（**Article 1 of Protocol No.1**）。
 - 案件的初審在2005年11月15日審結。結果七名法官中四名同意英國的有關條例違反歐洲人權公約。

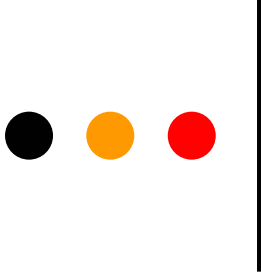
- 
- 由於歐洲人權公約《協議第一號第一條》的英文本與基本法第105條幾乎同出一轍，在 *The Hong Kong Buddhist Association v. The Occupiers & Cheng Ka Leung Michael*, unrep. HCMP 4108/2003, Deputy High Court Judge Saunders, 8 September 2006 中，法庭接納有關歐洲人權法庭的觀點，認為《時效條例》有關逆權管有的條款(即第7 & 17條)可能抵觸基本法第105條。

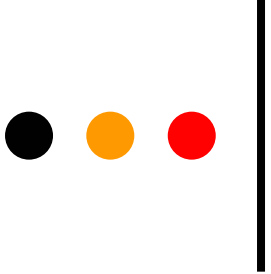
- 
- 上述觀念只是 *The Hong Kong Buddhist Association v. The Occupiers & Cheng Ka Leung Michael* 一案的附帶法律意見（obiter dictum），並無約束力。
 - 但在 *Harvest Good Development Limited v. Secretary for Justice* 一案的分析下，這個附帶法律意見根本站不住腳。

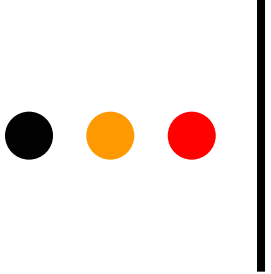
- 
- 基本法第105條：
 - 香港特別行政區依法保護私人和法人財產的取得、使用、處置和繼承的權利，以及依法徵用私人和法人財產時被徵用財產的所有人得到補償的權利。
 - The Hong Kong Special Administrative Region shall, in accordance with law, protect the right of individuals and legal persons to the acquisition, use, disposal and inheritance of property and their right to compensation for lawful deprivation of their property.

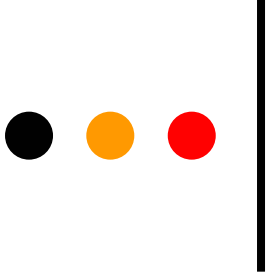
- 
- 根據人大常委在1990年6月28日的決議，
 - “... the English translation of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China which has been finalized upon examination under the auspices of the Law Committee of the National People’s Congress shall be the official English text and shall be used in parallel with the Chinese text. **In case of discrepancy between the two texts in the implication of any words used, the Chinese text shall prevail.**” [emphasis supplied]

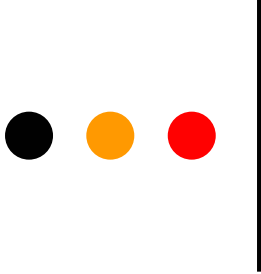
- 
- 夏正文大法官留意到在 *Weeson Investment Ltd v. Commissioner of Inland Revenue* [2007] 2 HKLRD 567, at 585一案中，上訴庭副庭長鄧楨說，在基本法第105條中“徵用”的英文本雖然被譯成“lawful deprivation”，但該英文字應該理解為“expropriation”，才符合中文的原意。

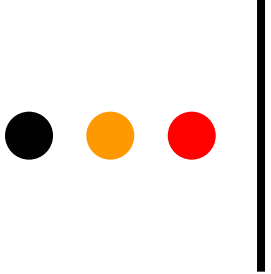
- 
- 夏正文大法官更參考了由代表律政師的資深大律師余若海提供的中國憲法條文，接受了“徵用”其實指政府挪用人民的私有財產，而不包括市民佔用其他市民的私有財產的情況，因此基本法第**105**條與逆權管有無關。

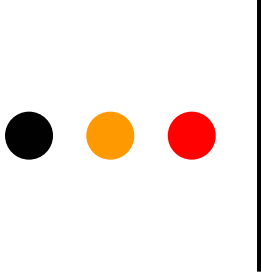
- 
- *Harvest Good Development Limited v. Secretary for Justice* 一案其實是 *Chan Tin Shi v. Li Tin Sung & Others* [2006] 1 HKLRD 185, (2006) 9 HKCFAR 29 (以下簡稱《陳天仕》) 的延續。後者其實也牽涉到法例的中英文本可能出現歧義的情況。

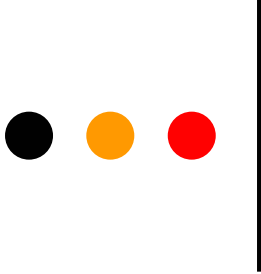
- 
- 香港法例第150章《新界土地契約（續期）條例》(New Territories Leases (Extension) Ordinance)
 - 續期條例的第六條規定：
 - 「本條例所適用契約的年期現予續期，由契約若非因本條例便會屆滿的日期起，續期至二〇四七年六月三十日完結時止，無須補繳地價。」

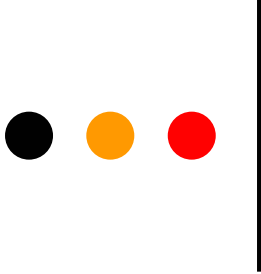
- 
- “The term of a lease to which this Ordinance applies is extended, from the date on which it would, apart from this Ordinance, expire, until the expiry of 30 June 2047, without payment of any additional premium.”

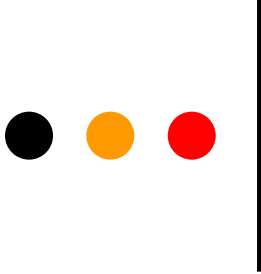
- 
- 《陳天仕》的裁決，就解釋了《續期條例》第6條所謂的“續期”意義。
 - 簡單來說，問題的核心究竟是《續期條例》第6條所謂的“續期”在1997年7月1日有沒有產生一個新的業權？形式上是香港政府有沒有在租契續期的同時向新界土地的承租人批出一張新的租契？

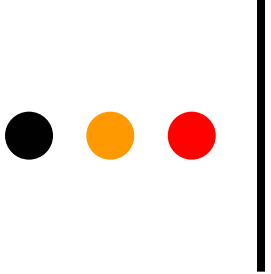
- 
- 有否批出新租契並不單是形式的問題，在相逆土地業權的案件中，批出新租契與否，對侵入者所獲得的相逆土地業權有根本性的影響。

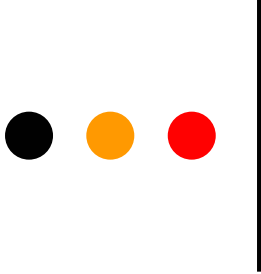
- 
- 終審庭要解決的核心問題就是，究竟續期條例第6條規定所謂的“本條例所適用契約的年期現予續期”其中“續期”究竟是指“延續”抑或“重訂”原來的租契。
 - 如果是指延續原來的租契，則表示沒有牽涉產生新業權或批出新租契。如果是指重訂原來的租契，自然表示承租人獲得新業權而香港政府在續期的同時也批出一張新租契。

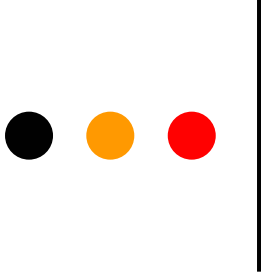
- 
- 香港終審法院在《陳天仕》的案件一致裁定《續期條例》第6條只是“延續”而沒有“重訂”舊租契
 - 香港終審法院說，第6條中“續期”的英文是“**is extended**”，按照“**is extended**”的字面解釋規定（**literal rule**），“續期”必然指“延續”而不是“重訂”（即英文的“**is renewed**”）。

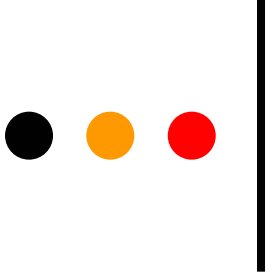
- 
- 在香港的法例中，“續期”一詞，除了在續期條例用作“**is extended**”的對應詞，亦有用作“**renew**”（重訂）的對應詞。

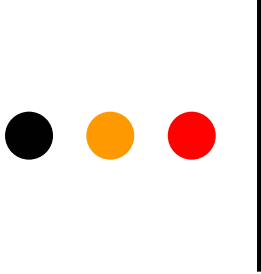
- 
- 例如，基本法第121條
 - “從一九八五年五月二十七日至一九九七年六月三十日期間批出的，或原沒有續期權利而獲得續期的，超出一九九七年六月三十日年期而不超過二〇四七年六月三十日的一切土地契約，承租人從一九九七年七月一日起不補地價，但需每年繳納相當於當日該土地應課差餉租值百分之三的租金。此後，隨應課差餉租值的改變而調整租金。”

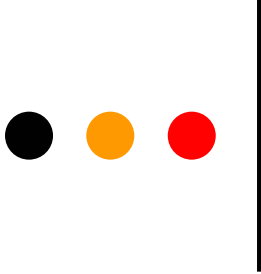
- 
- “As regards all leases of land granted or renewed where the original leases contain no right of renewal, during the period from 27 May 1985 to 30 June 1997, which extend beyond 30 June 1997 and expire not later than 30 June 2047, the lessee is not required to pay an additional premium as from 1 July 1997, but an annual rent equivalent to 3 per cent of the rateable value of the property at that date, adjusted in step with any changes in the rateable value thereafter, shall be charged.”

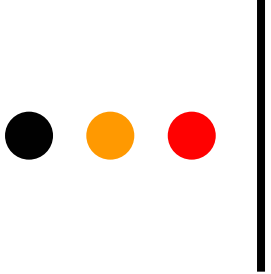
- 
- 問題是，續期條例第六條中文本的“續期”是不是應該解作“重訂”，而不是如香港終審法院所謂「延續」呢？
 - 根據第10B條，《續期條例》第6條的中英文本同樣真確且具有同等意義。如果第六條中文本的“續期”包含“重訂”和“延續”兩個意義，英文本“is extended”卻只有“延續”的意義，那麼遵從第10B(3)條的規定，把續期條例第六條英文本的“is extended”和中文本的“續期”協調為“延續”是正確和必須的作法。

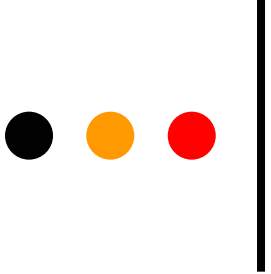
- 
- 更重要的是，《續期條例》是在**1988**年通過的。在通過時，香港還沒有該條例的中文本，上文引述的中文本是後期才從英文翻譯成中文，並在一九九五年發布。由於中文本其實是翻譯本，即使是續期條例的中英文本出現歧義，按照廖子明大法官的意見，自然以英文為解決歧義的依歸。

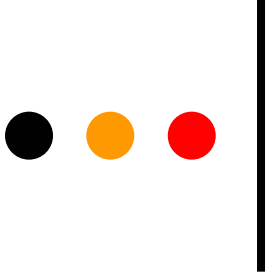
- 
- 最後一個亦是法庭最常用的策略，就是說中文本和英文本根本沒有歧義。廖子明大法官在 *Tam Yuk Ha* 一案的結論其實都是說“**addition**”和“增建工程”之間根本並無歧義。
 - 一個有趣的例子是 *The Incorporated Owners of Tsuen Wan Garden v. Prime Light Ltd*, unreported CACV1/2004, 14 March 2005.

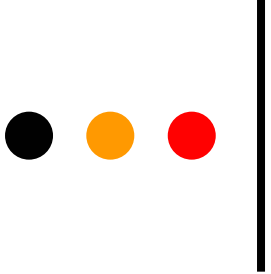
- 
- 這個案件中的焦點是，“majority”和“多數”有沒有歧義。
 - 案中的原告是荃灣花園業主立案法團。案發時荃灣花園要進行維修工程，業主立案法團提出三個方案提交業主大會投票。結果在業主大會**998**個有效投票中，有**438**票支持第三個方案，其他兩個方案的支持率分別是**307**和**253**票。

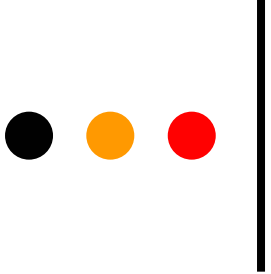
- 
- 業主立案法團認為業主通過了第三個方案，於是就要求各業主依據該方案科款。
 - 被告**Prime Light Limited**卻認為該方案未經過半數的有效投票，所以業主大會並未有效通過了該方案，於是拒絕科款。

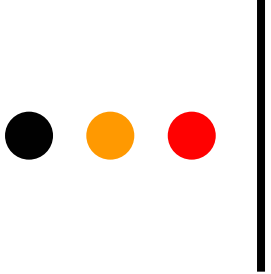
- 
- 被告的理據是當時香港法例第344章《建築物管理條例》附表三，第 3 (3) 段
 - “...all matters arising at a meeting...shall be decided by a majority of votes of the owners.”
 - “...法團會議上提出的一切事項均由業主投票表決，以多數票決定。”

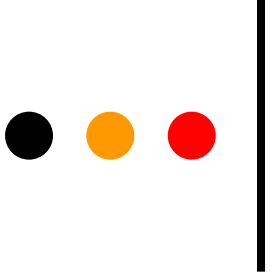
- 
- 被告的說法是“多數”或“majority”指有效投票必須超過**50%**；即是說，在有效的**998**票中最少要有**500**票支持，有關方案才算有效通過。

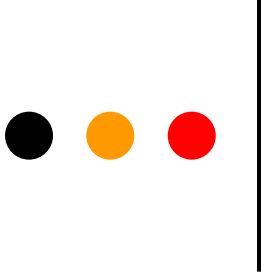
- 
- 代表原告的戴啓思資深大律師卻指出，第3(3)段的中文本是“多數”而不是在很多其他條例中使用的“過半數”，顯然第3(3)段並不規定要有效通過某決議，必須有“過半數”的投票支持。
 - 戴啓思資深大律師說如果只有兩個選擇，多數自然同時也是“過半數”，但好像本案中有3個或以上的選擇時，多數只表示得票最多而不必需要“過半數”。

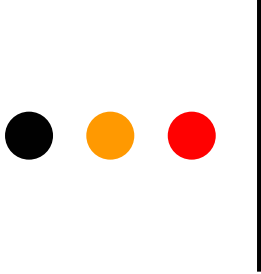
- 
- 戴資深大律師更說，如果“majority”和“多數”出現歧義，法庭就應該按第10B條把以中文的“多數”作為解釋這第3(3)段的基礎，因為可以容納少於50%的“多數”，比較必須“過半數”的“majority”更能反映《建築物管理條例》的立法原意。

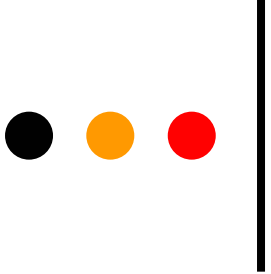
- 
- 上訴法庭指出“majority”是一個普通字，以下的字典定義亦無需爭議：
 - “a number which is more than half the whole number”

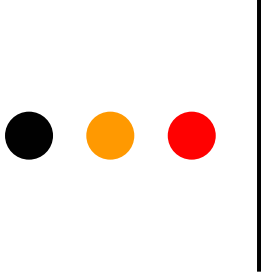
- 
- 根據 Black's Law Dictionary (6th Edition) “majority vote” 的定義是：
“vote by more than half of voters for candidate or other matter on ballot. When there are only two candidates, he who receives the greater number of the votes cast is said to have a majority;

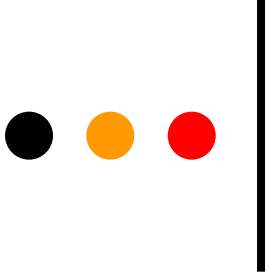
- 
- ...when there are more than two competitors for the same office, the person who receives the greatest number of votes has a plurality, but he has not a majority unless he receives a greater number of votes than those cast for all his competitors combined”.

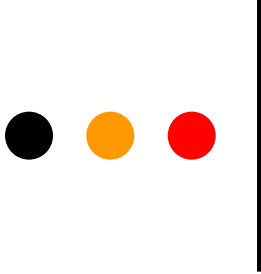
- 
- 上訴庭同意在不同條例中，“majority”的中文本有時是“多數”、有時是“過半數”，但卻不接納戴啓思資深大律師的說法，必須把兩者作出不同的解釋。
 - 上訴庭發現，以“多數”作為“majority”的中文本的條例中，十居其九都有一項條款，容許主持會議的人員在投票雙方票數相同時投下決定性的一票。

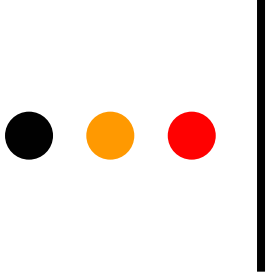
- 
- 上訴庭指出，如果有超過兩個選擇的投票中，主持投票的人員一般不會有投下決定性一票的機制。這個情況亦支持了“多數”其實也應該解釋成“過半數”。

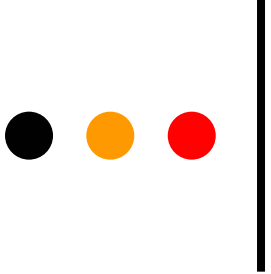
- 
- 上訴庭發現，當“多數”並不同於“過半數”的唯一情況，是出現在有關選舉的法例。
 - 香港法例第542章《立法會條例》第51(2)條中就用了“simple or relative majority” “簡單或相對多數”去表示 “the winning majority of less than 50%” 。

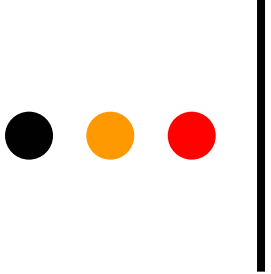
- 
- 香港法例第547章《區議會條例》第41(2)條也用了“simple or relative majority” “簡單或相對多數”去表示可以少於50%的“winning majority”。
 - 香港法例第576章《村代表選舉條例》也是另一例子。

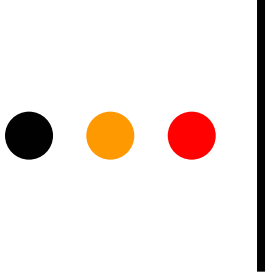
- 
- 上訴庭指出，上述3個條例所採用的選舉方法都是“first past the post voting system”。

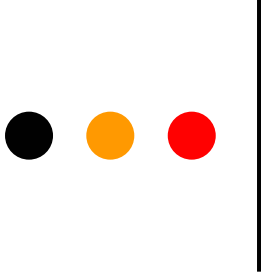
- 
- 上訴庭因此裁定，“majority”和“多數”在《建築物管理條例》第3(3)條中的意義一樣，都指“過半數”，中文本和英文本根本並無歧義。
 - （按 2007年第5號第28條修訂了第3(3)條，把“多數”改成“過半數”。）

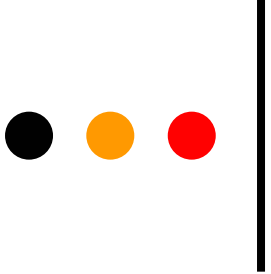
- 
- 總結
 - 香港的法院在解釋法例時所追求的是找出立法的原意。一般不會主動分析究竟中文本與英文本有否歧義。
 - 但如果訴訟其中一方提出某法例的中文本與英文本出現歧義，法庭首先會以第**10B**條的指示，把兩個真確本當成意義相同。

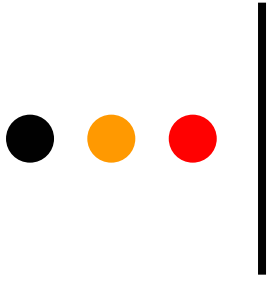
- 
- 不過，如果法庭使用了一般的釋義規則解釋兩個文本而又發覺兩者真的有歧義，法庭就會採納第**10B(3)**條的指示去作出協調。
 - 如果連第**10B(3)**條都無法解決，究竟法庭會怎樣處理？

- 
- 從上述案例可見，法庭會先從法例以外的方法確立那個文本才是真正是真確本。
 - 如果確認其中一個版本比另一個真確（例如一個版本原來是另一版本的翻譯），法庭就會對非正式真確本置之不理。

- 
- 問題是如果法庭無法斷定那個版本比另一個真確，又無法依據第**10B(3)**條加以協調，法庭又會如何處理呢？

- 
- 楊振權大法官曾在 *Tam Yuk Ha* 一刑事案中採用了“疑點利益歸於被告”的方向，即使用對被告最有利的解釋作為真確本。這個方法雖然在該案被上訴庭否定，但否定的原因似乎是上訴庭並不同意在該案出現了連第**10B(3)**條都不能解決的歧義。
 - 在刑事案件中，楊振權大法官的方向似乎是唯一可取的方向。

- 
- 但如果有關情況出現於民事案，問題則可能更加複雜，必須按照有關案件的事實而靈活處理。
 - 就讓我們拭目以待，看看法庭怎樣明智地解決這些問題。



完